

F. 2001 — 2919

[C — 2001/00698]

**12 JUILLET 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 décembre 1976 relatif à la durée et aux conditions d'utilisation du congé accordé par la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique et de l'arrêté royal du 21 octobre 1980 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 28 décembre 1976 relatif à la durée et aux conditions d'utilisation du congé accordé par la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique,

- de l'arrêté royal du 21 octobre 1980 modifiant l'arrêté royal du 28 décembre 1976 relatif à la durée et aux conditions d'utilisation du congé accordé par la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 28 décembre 1976 relatif à la durée et aux conditions d'utilisation du congé accordé par la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique;

- de l'arrêté royal du 21 octobre 1980 modifiant l'arrêté royal du 28 décembre 1976 relatif à la durée et aux conditions d'utilisation du congé accordé par la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2001 — 2919

[C — 2001/00698]

**12 JULI 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 december 1976 betreffende de duur en de voorwaarden van gebruikmaking van het verlof, verleend bij de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat en van het koninklijk besluit van 21 oktober 1980 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 28 december 1976 betreffende de duur en de voorwaarden van gebruikmaking van het verlof, verleend bij de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat,

- van het koninklijk besluit van 21 oktober 1980 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 december 1976 betreffende de duur en de voorwaarden van gebruikmaking van het verlof, verleend bij de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 28 december 1976 betreffende de duur en de voorwaarden van gebruikmaking van het verlof, verleend bij de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat;

- van het koninklijk besluit van 21 oktober 1980 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 december 1976 betreffende de duur en de voorwaarden van gebruikmaking van het verlof, verleend bij de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 juli 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 1 - Bijlage 1

**MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT UND MINISTERIUM DES INNERN**

**28. DEZEMBER 1976 — Königlicher Erlass über die Dauer und die Bedingungen der Inanspruchnahme des durch das Gesetz vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats gewährten Urlaubs**

BALDUIN, Köning der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates;

Aufgrund der Gesetze über den Staatsrat, koordiniert durch den Königlichen Erlass vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1;

Aufgrund der Dringlichkeit:

## Annexe 2 - Bijlage 2

## MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT UND MINISTERIUM DES INNERN

**21. OKTOBER 1980 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1976 über die Dauer und die Bedingungen der Inanspruchnahme des durch das Gesetz vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats gewährten Urlaubs**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen un Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1976 über die Dauer und die Bedingungen der Inanspruchnahme des durch das Gesetz vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats gewährten Urlaubs, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates;

Aufgrund der Gesetze über den Staatsrat, koordiniert durch den Königlichen Erlass vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit und Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 2 Absatz 1 Nr. 3, 4 und 5 des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1976 über die Dauer und die Bedingungen der Inanspruchnahme des durch das Gesetz vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats gewährten Urlaubs wird durch folgenden Text ersetzt:

«3. Gemeinderat und Sozialhilferat:

Einwohnerzahl der Gemeinde	Bürgermeister	Schöffen, Präsident des Sozialhilferates	Mitglieder des ständigen Präsidiums des Sozialhilferates, der Präsident ausgenommen	Gemeinderatsmitglieder, der Bürgermeister und die Schöffen ausgenommen, Mitglieder des Sozialhilferates, der Präsident und die Mitglieder des ständigen Präsidiums ausgenommen
—	—	—	—	—
weniger als 10.000	2 Tage	1 Tag	1 Tag	1/2 Tag
von 10.000 bis 50.000	3 Tage	2 Tage	2 Tage	1 Tag
mehr als 50.000	—	—	2 1/2 Tage	1 Tag

Die Einwohnerzahl der Gemeinde wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 19 des Gemeindegesetzes festgelegt.

4. Kulturkommission der Brüsseler Agglomeration: 1 Tag,

5. Rat der Deutschen Kulturgemeinschaft: 1 Tag.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Oktober 1980

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit

R. DE WULF

Der Minister des Innern

Ph. MOUREAUX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 juillet 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 juli 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE